



## 《請問貴姓》原民的傷痛

2011-04-24 記者 陳文玲 文



「時間有點久，我忘了差不多……畢竟，有時候會學著讓記憶淨空，想到會很不舒服！」泰雅族人麗依京·尤瑪是1997年原住民正名權大遊行總召集人，然而提起過去爭取正名權的過程，她卻表示很難再想起那些不好的回憶。到底過去發生過甚麼事情，讓麗依京·尤瑪不願再次回想？自1995年政府開始立法回復原住民傳統姓名，對於這些一直被邊緣化的族群而言，回復傳統姓名實質意義何在，又是另一件值得深思的問題。

麗依京·尤瑪一直都十分積極參與原住民運動，她表示當社會運動達到想要的訴求時，她就會默默離開，紀錄這件事情有專人在做，首推馬羅·比吼的紀錄片。



因為命名方式的不同，當原住民被問及「請問貴姓？」，常常不知如何答起。

馬羅·比吼以此為主題，拍攝《請問貴姓》紀錄片，期望社會大眾能夠正視原住民姓名議題。

(圖片來源/台灣影像部落格)

### 《請問貴姓》描繪漢名漢姓的種種影響

馬羅·比吼以原住民姓名為討論議題，拍攝一系列《請問貴姓》紀錄片，「請問貴姓？」這是漢人第一次見面時的問候語，但對於台灣原住民而言，卻難以回答。原住民姓名的命名方式和漢族不同，他們以名字互稱，很少使用家族姓氏，因此當有人問到姓氏，原住民得特別解釋自己名字的來歷。

《請問貴姓》除了呈現出各族原住民姓名的特色，同時也批判在當代社會，原住民不被認同甚至備受歧視的困境。片中一開始，賽夏族人打赫史·達印·改擺創打趣說道：「住在山裡叫山胞，但是阿美族人不住山裡，住在海邊，應該叫海胞，住大草原變草包，沙漠裡變沙包。」由趣味的對白做為開頭，然而本片想談論的可不是一件趣事，而是多年來的族群傷痛。

原住民各族有不同的命名方式，通常名字所代表的是父母對孩子的期許，因此名字所用的字帶有良好的特質。紀錄片中，阿美族人馬羅·古木他的名字所代表的意思是勤勞，家中的長輩總會跟他說：「Mayaw，你應該是個最勤勞的人！」名字是家人們對於自己所賦予的期待，對於自己的名字會有認同感，會想努力變成那樣的人。而自己名字後面冠上的是父親名字，所以介紹自己的名字時，等同是將自己家族也介紹給別人知道。

媒體歷屆廣告

#### 推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶

- 關余膚色 我想說的事

#### 總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

#### 本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事物。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

#### 本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

#### 本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡  
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界  
陳思寧 / 照片故事



老驥伏櫪 馬羅八方  
許翔 / 人物



追本溯源 探究大地之聲  
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員  
張婷芳 / 人物

## 《請問貴姓》紀錄片中，七族原住民命名規則

|              |  |
|--------------|--|
| <b>賽夏族</b>   | 長子 → 祖父名·父親名·家姓<br>長女 → 祖母名·父親名·家姓   |
| 隔代繼承<br>漢姓對照 | 唯一氏族名與漢姓有音義對照的族群，例：Babai 氏族原意是風，漢姓就是風。   |
| <b>阿美族</b>   | 自己的名字·父親 or 母親名  |
| <b>布農族</b>   | 長子 → 祖父名·父親名<br>長女 → 祖母名·父親名   |
| 隔代繼承         | 其餘按排行承襲叔祖叔伯姑姑的名字，但同名者不分輩分互稱為 Ala。  |
| <b>鄒族</b>    | 自己的名字 e 氏族的名字 ne 出生地   |
| <b>排灣族</b>   | 自己的名字·家屋名 or 自己的名字·家族名字  |
| 階級制度         | 由於是階級社會，依地位為新生兒選擇名字，不可僭越。  |
| <b>泰雅族</b>   | 自己的名字·父親的名字  |
| <b>達悟族</b>   | 還沒生小孩 → 希·自己的名字<br>當爸爸後 → 夏曼·長子或長女的名字<br>當媽媽後 → 希南·長子或長女的名字<br>當祖父母 → 夏本·長孫或長孫女的名字 |
| 親以子名         |  |

各族的命名方式皆有其獨特的文化性，若硬要原住民改為漢名漢姓，迫使他們忘記自己真正的身分，少了對自我族群的認同，將出現文化斷層；打亂原有的宗族姓氏，也使得部落組織連結出現裂縫。（製表／陳文玲）

自1946年開始，政府強制要原住民冠上漢名漢姓，很多人的名字由於家長不識字，變成是戶政事務所取的，本來的原住民名字就這樣沒入漢名之中。也因此使得達悟族人有許多意想不到的名字，像是路人、小鳥等，當時很多人因為名字奇特而被取笑，謝路人表示，過去對於自己的名字很自卑：「以前，我都會被人問說，你媽是不是在路邊生你的？」其實，他的原名是Maatonen，是少魚的意思，代表比別人少。因達悟族人的社會強調做人要謙虛，命名方式有其社會網絡、文化背景，和戶政事務所隨性的取名方式截然不同。

而如今雖已可以改為原名，但若是依達悟族人傳統取名方式換名，得換好多次名字。因為達悟族是親以子名，隨著家族新成員的誕生，大家都得換名子，這和現行不能改名多次的《姓名條例》難以配合。

強制改為漢名漢姓，也造成原住民同姓通婚，打亂原有的氏族關係，片中布農族戀人，由於改為漢名漢姓，漢姓不同的兩人其實是友親關係，兩人若是結婚會觸犯部落的禁忌，因此無法結合。這令人難過的真實故事顯示出，布農族傳統姓名其來有自，照著自己的規則行使多年，若是命名方式不好早就被淘汰了，而當時不顧原住民既有文化，硬是要求更為漢名，所導致的是整個族群名字的遺失，人際關連鬆落，原有的社會組織無法正常運作。

對於自己名字的認同是從從小就培養而成，片中泰雅族人比怨依·西浪從小就對自己的原住民名字比較有感覺，別人叫她漢名——卓玉蘭，她都會忘記回頭，因為沒有意識到自己是卓玉蘭。基於族群意識和對自己原名的情感，當可以改回原名，比怨依·西浪立刻去改名，可以想見以前被迫叫做「卓玉蘭」，她內心的掙扎與矛盾，比怨依·西浪直言：「我不喜歡我的漢名啊！我覺得那名字是上一個世代的人在用的，不符合我！」

### 正名手續繁雜 普遍意願不高

《請問貴姓》是馬躍·比吼2002年的紀錄片作品，如今過了多年，恢復傳統名字的原住民其實不多。新竹縣竹東鎮戶政事務所服務員王美雲表示，在她任職的這段時間，鮮少處理到原住民回復傳統姓氏的案件，多是成年人來辦理，更名的後續工作更是麻煩，所有證件上的名字欄位都得更改，家人們的證件也得如此。麗依京·尤瑪對此直言：「恢復原住民姓名這已經是遲來的正義，後續應該要做個完整的配套。恢復原住民名字應該更親民更友善，或是有獎勵機制，不然更名手續繁複，除非是民族認同感強烈的人，不然原住民改回原名的意願不高。」

面對現在原住民正名的問題，泰雅族人芽悟·巴善則覺得政府與其把心思放在這表面的東西，倒不如給予原住民實質上的幫助。對於她自己的漢名林春黛，她笑說：「我喜歡我自己的名字，畢竟都是父母給我的，不管是漢名還是原住民名字都是我啊！」



從走上街頭爭取正名到1995年政府頒布法令，原住民得以恢復傳統姓名，至今已過了16年。

在漢人價值觀仍為主流的現代社會，原住民可改回原名，但社會不公仍舊存在。

(攝影/謝三泰)

### 在漢文化強勢的社會 追求姓名以外的平等

名字是對於自身的基本認同，面對漢人價值觀為主流的現代社會，即使政府推行回復原住民傳統姓名已經16年了，原住民名字還是屬於弱勢。年輕一代的排灣族大學生——Kayama·Vavilulan表示，跟漢名相比，他較認同自己的原住民名字，他直言：「我喜歡自己是原住民，Kayama·Vavilulan代表我是原住民，以後，我也會幫我的孩子取原住民名字，我會一直傳承下去！」然而，礙於現實生活環境，他平常很少使用原住民名字，大家都是叫他的漢名「王保羅」。

有原住民名字不用或是不肯改回原來傳統名字，除了改名手續繁複，另外一個原因就是外界觀感。台灣大多數的人對原住民還是投以不同的眼光，很多人都會有外國名字，大家習以為常，但是有原住民名字卻會被貼上標籤。政府該做些甚麼讓原住民們在社會上達到真正的平等，並非只是讓身分證上多些空格可以寫上原住民的傳統名字，就呼口號說族群平等。用漢人的思維去處理不同族群的特有狀況，本來就不妥，政府對於原住民的政策有很大的改善空間，除了表面地改名改姓以外，其他更應該被關注的層面卻沒有被注意到。



關余膚色 我想說的事

活出自我「不留白」，小麥膚色的宣言。

變化自如 幕後的聲音演員



資深配音員蔣篤慧，娓娓道來身為臺灣配音員的酸甜苦辣。

▲TOP

關於喀報 聯絡我們

© 2007-2014 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by  DODO v4.0